



XII SIECE [2015-2016]
«Escribientes, lectores y mediadores. Hacia una
nueva historia de las prácticas de la Cultura Escrita»

[2]

La conversión como práctica letrada:
entre escritura y oralidad

Andrea Daher

(Universidade Federal do Rio de Janeiro)

En esta ponencia se someterán a un trabajo arqueológico las narrativas «coloniales» francesas y portuguesas acerca de Brasil. El principal objetivo consiste en mostrar determinadas apropiaciones «monumentalizantes» literarias e historiográficas, tal y como se entienden en la actualidad, minimizando o simplemente suprimiendo el «efecto de oralidad» de estas apropiaciones en el pasado. La relevancia de esta perspectiva teórica se presenta aquí a partir del enfoque sobre estos materiales franceses y portugueses considerando su dinámica en el centro de las prácticas relacionadas con la colonización y la conquista de las almas, en dos *corpora* textuales todavía muy poco cotejados.

.....

ANDREA DAHER es doctora en Historia por la *École des Hautes Études en Sciences Sociales* de París. Actualmente es Profesora Titular de Teoría y Metodología de la Historia en la Universidad Federal de Rio de Janeiro donde coordina el *Laboratório de investigação de la historia de las prácticas letradas*. Sus estudios se centran en cuestiones relacionadas con las prácticas culturales, en particular en las prácticas de representación letrada y la relación entre la oralidad y la cultura escrita en las épocas moderna y contemporánea. Destacan entre sus obras *Les Singularités de la France Équinoxiale* (2002), traducido al brasileño como *O Brasil francês* (2007), así como *A Oralidade perdida* (2012). Entre 2010 y 2014, fue titular de la Cátedra de Ciencias Sociales Sergio Buarque de Holanda y miembro de la *Maison des Sciences de l'Homme* y de la Universidad de París IV-Sorbona.

.....

BIBLIOGRAFÍA

* FUENTES EDITADAS:

- ABBEVILLE, Claude de: *Histoire de la Mission des Peres Capucins en l'Isle de Maragnan et terres circonvoisines* [...], François Huby, rue St. Jacques à la Bible d'Or, 1614.
- ANCHIETA, José de, S. J.: *Arte de grammatica da lingua mais usada na costa do Brasil*. [...], Coimbra: Antonio de Mariz, 1595.
- : *Cartas, Informações, Fragmentos históricos e Sermões (1554-1594)*, Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1933.
- : *Diálogo da fé*, São Paulo: Edições Loyola, 1988.
- : *Doutrina cristã*, São Paulo: Edições Loyola, 1992.
- : *Cartas. Correspondência ativa e passiva*, São Paulo: Loyola, 1984.
- ARAÚJO, Antonio de, S. J.: *Catecismo na lingua brasilica, no qual se contem a summa da doctrina christa* [...], Lisboa: Pedro Crasbeeck, 1618.
- ÉVREUX, Yves de: *Suite de l'histoire des choses plus mémorables advenues en Maragnan, ès années 1613 & 1614* [...], *Second Traité*, Paris: De l'Imprimerie de François Huby, 1615.
- : *Voyage dans le nord du Brésil fait durant les années 1613 et 1614 par le Père Yves d'Evreux*, Leipzig & Paris: Librairie A. Frank, 1864.
- CAXA, Quirício: «Breve Relação da vida e morte do Padre José de Anchieta», *Primeiras biografias de José de Anchieta*, São Paulo: Loyola, 1988, pp. 6-36.
- LEITE, Serafim, S. J.: *Suma Historica da Companhia de Jesus no Brasil (1549 - 1760)*, Lisboa: Junta de Investigações Ultramar, 1965.
- LÉRY, Jean de: *Histoire d'un voyage* [...], Paris: Livre de Poche, 1994 [1580].
- : *Histoire d'un voyage fait en la terre du Bresil, autrement dite Amerique. Contenant la navigation, & choses remarquables, venüs sur mer par l'auteur* [...], La Rochelle: Antoine Chuppin, 1578.
- LOYOLA, Ignacio de, S. J.: *Écrits*, Paris: Desclée de Brouwer, 1991.
- NÓBREGA, Manoel da, S. J.: «Diálogo sobre a conversão do gentio», en Serafim Leite S. J.: *Cartas dos primeiros Jesuítas do Brasil*, São Paulo: Comissão do IV Centenário da cidade de São Paulo, 1954, vol. II.
- SUÁREZ, Francisco, S. J.: *Des lois et du Dieu législateur*, Paris: Dalloz, 2003.
- : *Disputationes metafísicas*, Madrid: Editorial Gredos, 1961-1966.
- THEVET, André: *Cosmographie universelle d'André Thevet cosmographe du Roy. Illustree de diverses figures des choses plus remarquables venüs par l'Autheur, & incogneuës de noz anciens & Modernes. Tome Premier*, Paris: Chez Pierre l'Huilier, rue saint Jacques, à l'Olivier, 1575.
- : *Les singularitez de la France Antarctique, autrement nommée Amerique: & de plusieurs Terres & Isles decouvertes de nostre temps. Par F. André Thevet, natif d'Angoulesme*, Ambers: Chez les heritiers de Maurice de la Porte, au clos Bruneau, à l'enseigne S. Claude, 1557.

* OBRAS DE REFERENCIA:

- AUERBACH, Erich: *Mimésis. La représentation de la réalité dans la littérature occidentale*, Paris: Gallimard, 1968.
- BOUZA, Fernando: *Corre manuscrito: una historia cultural del Siglo de Oro*, Madrid: Marcial Pons, 2001.

- BUARQUE DE HOLANDA, Sérgio: *A Visão do Paraíso. Os Motivos edênicos no descobrimento e colonização do Brasil*, São Paulo: Companhia Editora Nacional, 1985.
- CASTRO, Eduardo V.: *A inconstância da alma selvagem e outros ensaios de antropologia*, São Paulo: Cosac & Naify, 2002.
- CERTEAU, Michel de, *La culture au pluriel*, Paris, Union Générale d'Éditions, 1974.
- : *L'Écriture de l'histoire*, Paris: Gallimard, 1975.
- : *Le lieu de l'autre. Histoire religieuse et mystique*, Paris: Gallimard/Seuil, 2005.
- DAHER, Andrea: *Les Singularités de la France Équinoxiale. Histoire de la mission des pères capucins au Brésil (1612-1615)*, Paris: Honoré Champion, 2002.
- GENETTE, Gérard: *Discours du récit*, Paris: Seuil, 2007 [1972].
- GOYET, Francis: *Le sublime du lieu commun. L'invention rhétorique dans l'Antiquité et à la Renaissance*, Paris: Honoré-Champion, 1996.
- HANKE, Lewis: *La humanidad es una*, México: Fondo de Cultura Económica, 1985.
- HANSEN, João Adolfo: *A sátira e o engenho. Gregório de Matos e a Bahia do século XVII*, São Paulo: Ateliê editorial, 2004.
- LEITE, Serafim: *História da Companhia de Jesus no Brasil*, Lisboa; Rio de Janeiro: Portugália; Civilização Brasileira, 1938-1950,
- LESTRINGANT, Frank: *Jean de Léry ou l'invention du sauvage. Essai sur l'Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil*, Paris: Honoré Champion, 1999.
- LÉVI-STRAUSS, Claude: *Tristes Tropiques*, Paris: Plon, 1955.
- MCKENZIE, Donald: *Bibliography and Sociology of Texts: Panizzi Lectures*, Londres: The British Library, 1986.
- ONG, Walter, S. J.: *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*, Nueva York: Routledge, 2002.
- : *The Presence of the Word. Some Prolegomena for Cultural and Religious History*, Nueva York: Global Publications, 2000 [1967].
- STURTEVANT, William : «La tupinambisation des Indiens d'Amérique du nord», en Gilles Thérien (ed.): *Les figures de l'Indien*, Montreal: Université du Québec à Montréal, 1988, pp. 293-303.
- ZUMTHOR, Paul: *La lettre et la voix. De la 'littérature' médiévale*, Paris: Éditions du Seuil, 1987.